

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 133

**Artikel:** Le comité de rédaction  
**Autor:** Lagger, André / Florey, Paul-André / Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244939>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

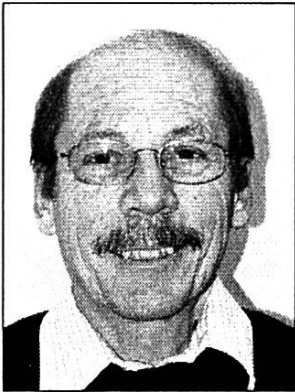
**Download PDF:** 18.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE COMITÉ DE RÉDACTION

*Chaque membre se présente.*

### ANDRÉ LAGGER



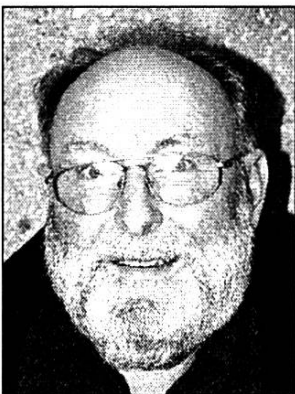
Originaire de Chermignon/VS, né en 1945, marié, je suis père de 3 enfants et grand-père de 2 petits-enfants. Titulaire d'une maturité commerciale, j'ai travaillé durant 36 ans dans le domaine bancaire. N'étant pas de la génération qui parle couramment le patois, je l'ai appris en côtoyant des patoisants chevronnés et en suivant des cours à l'Université Populaire. Le fait de vivre six mois par an chez ma grand-mère maternelle, dès ma plus tendre enfance, m'a aidé à me laisser imprégner par la musicalité

du patois et par cet aspect coloré et imagé de décrire les choses, les situations et les gens.

J'ai publié 3 recueils patois-français : *Orou* – heureux (1986) *Ouâgniejôn* – Semailles (1993) *Lo Mériou* – Le Miroir (1999) et 2 livres-lexiques français-patois contenant des mots répertoriés selon divers domaines d'activités : Chermignon, garde ton patois ! – *Tsèrmegnôn, ouârda lo patouè !* (2002) *La vigne et le vin* – *La vegne è lo vén* (2005).

Depuis 1983, je collabore à la revue *L'Ami du Patois* en insérant régulièrement un poème patois-français.

### PAUL-ANDRÉ FLOREY



Je suis né en 1936 à Vissoie, dans le Val d'Anniviers, où j'ai passé mon enfance et une partie de ma jeunesse. En ce temps-là, le patois était une langue assez courante chez nos aînés. Puis mes parents le parlaient à la maison quand ils tenaient des conciliabules en cachette des enfants. C'est ainsi que j'ai appris tant bien que mal le vieux langage.

Mon père, Edouard Florey, a toujours fait preuve de beaucoup d'intérêt pour le patois et sa sauvegarde. Ainsi, il a créé à Vissoie une société de Patoisants. J'ai suivi son

bon exemple et, dès 1958, j'ai commencé à recueillir sur bandes magnétiques des témoignages de vieilles personnes parlant couramment cette langue.

Ma vie professionnelle m'a conduit à Dübendorf, Zurich, où j'ai été durant 36 ans instructeur en électronique dans les Forces aériennes. Je profitais de mes vacances pour retourner en Valais où je pouvais enrichir mes archives sono-

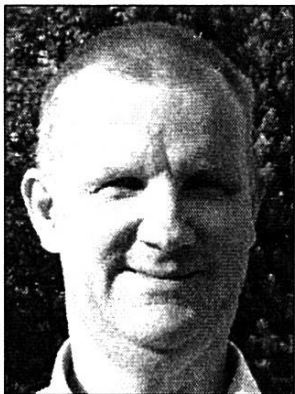
res. Lorsque j'ai été au bénéfice de la retraite, en 1995, mon champ d'action s'est étendu dans tout le Valais romand. Dès 1996, j'ai collaboré bénévolement aux émissions « Le Moment Patoisant » de la radio locale « Rhône FM » jusqu'à leur suppression à la fin de l'an 2000. En 1997, j'ai eu le grand honneur de recevoir la distinction de « Mainteneur du Patois ». Actuellement, je possède environ 150 heures d'enregistrements de patois valaisan.

Ayant appris que l'existence de la revue *L'Ami du Patois* était en péril, je me suis mis spontanément à disposition pour collaborer à sa survie.

#### **ANNE-GABRIELLE BRETZ-HÉRITIER**



Saviésanne, née en 1963, j'ai toujours entendu mes parents parler patois; je m'exprime en patois quand je rencontre des patoisants pour une enquête ou pour un enregistrement. Par contre, je l'écris très fréquemment. Biologiste de formation et maman de quatre enfants âgés de 6 à 12 ans, j'ai un grand intérêt pour l'histoire locale que j'essaie de mettre en valeur. En 1997, avec Nicola, mon mari, j'ai créé une Fondation, qui porte notre nom et dont le but est la sauvegarde du patrimoine saviésan par l'image, par l'écrit et par le son.

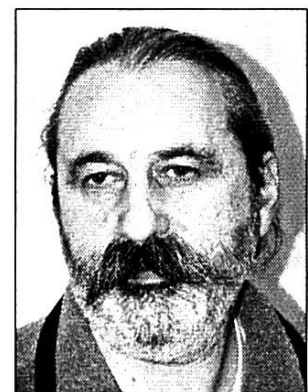


NICOLA a, lui, des origines allemandes et italiennes et il s'enracine désormais en terre saviésanne. Ingénieur civil de formation, il est passionné d'informatique, comprend le patois de Savièse et traque la faute d'orthographe dans mes écrits patois.

Notre Fondation a édité à ce jour 17 publications dont 9 tomes dans la série « Le Patois de Savièse ». Par passion, nous avons ainsi acquis quelques compétences dans le domaine de l'édition; nous les mettons volontiers et gratuitement au service de *L'Ami du Patois*.

#### **PHILIPPE CARTHOBLAZ**

Je suis né à Nendaz en 1954. Actuellement, je suis vice-président de la Fédération valaisanne des Amis du Patois. J'ai présidé la Fédération romande et interrégionale du patois de 2001 à 2005. Ancien président de la *Cobla du Patouè* et de *La Chanson de la Montagne* de Nendaz, j'ai été acteur amateur dans de nombreuses pièces en patois. J'anime différentes manifestations patoisantes.





*Avéi ighà bruchyèye pè la moujika dóou patouê, avéi dehovouê lo moùndo alèntòr atò lo patouê è lè moùndo ooutòr dè mè kù rîgjon, tsànnton è plóouron èm patouê m'a fassonnâye. Óou peùlyo, defoûra pè lo vejunànn, éi jyouâss è óou travà dè la kampànye, tozò lù patouê dè Volèinna m'a eijyèye à krèthe è a dère lo moùndo. Kompréik, a l'ehóoula a falouk aprènde lo fransé, è pouèthe l'almàn, l'anglê, mâ é jyamì metoù d'ùn lâ lo patouê. Òra, a la fin déi-j-ehóoule é byèin vyouk k'avoué*

*lo myó patouê îre mi lèinno a komprènde l'italyèn, lo vyò fransé, l'occitan è tò parì vouéiro lù patouê è rùtso. Adònn m'a cheimblà kù pouéik mètre èn valóou lo patouê èn l'etudyènn, èn lo dehrigjènn, èn lo defèndènn. È chu travà vâ la pèinna por toui thlòou k y an vehouk è pò thlóou dè vouéik è dè demàn.*

Native d'Evolène (1958), j'ai appris le patois comme langue maternelle. Dans toutes les relations familiales et villageoises, le patois a toujours représenté la langue de communication. A l'école, j'ai d'abord appris le français, puis l'allemand, l'anglais, sans jamais délaissier le patois. Au terme de mes études, j'ai saisi la parenté qui unit le patois avec l'italien, l'ancien français, l'occitan et la richesse linguistique du patois. Aussi ai-je réalisé le mémoire de licence sur le patois d'Evolène, puis la description de la langue développée dans une thèse. Engagée dans les associations culturelles locales et dans les mouvements de promotion et de défense du patois sur le plan régional, je suis convaincue de l'importance du patrimoine culturel dans la définition de l'identité personnelle et collective.

## ▶ DICTONS ET PROVERBES DE PÂQUES

*Sét kyé l' -è bitch dèvan Pakyé, l'onkor bitch apri Pakyé.* Isérables (VS)  
Celui qui est vaurien avant Pâques, l'est encore après Pâques.

*L-è di bâle fèite ke lé fèite dé patyé, ma la konfèchon lé gaté.* Torgon (VS)  
Ce sont de belles fêtes que les fêtes de Pâques, mais la confession les gâte.

*E fâ fètê karimantran dèvö sè fan-n è poe Pêty dèvo son tyurie.* Bonfol (JU)  
Il faut fêter carnaval avec sa femme et Pâques avec son curé.

*A Pākýé blan de ni, a Pintécôté é chécoué a plan di chi.* Savièse (VS)  
A Pâques blanc de neige, à Pentecôte les ciguës à la hauteur des haies.